



ORGAAN DARI

## KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI-

### KHONG KAUW HWEE:

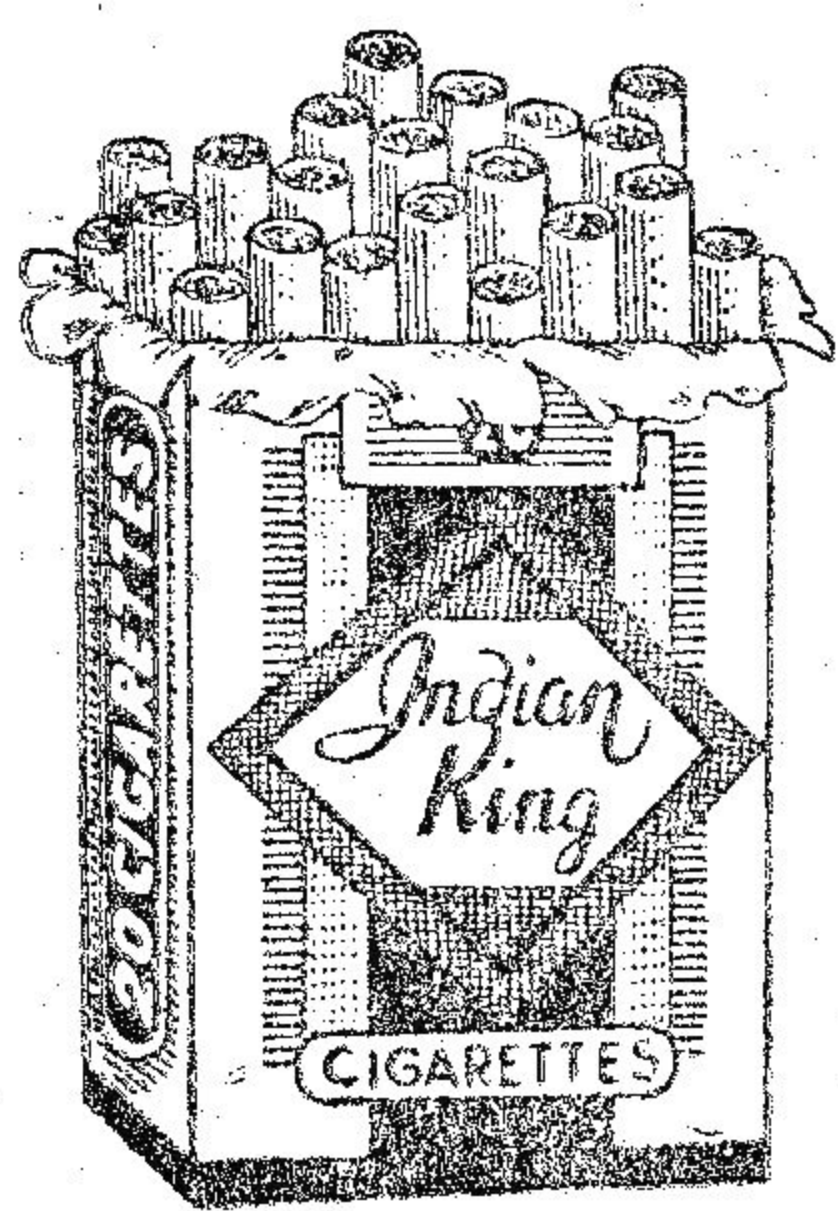
Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,  
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,  
Semarang, Indramajoe, Solo dan  
===== Koetoardjo =====



## Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

| Nama tempat :            | Voorzitter :        | Secretaris :         |
|--------------------------|---------------------|----------------------|
| Tjong Hwee — Solo.       | T. Tio Tjien Ik.    | T. Auw Ing Kiong.    |
| Soerabaja.               | „ Ie Hien Liong.    | „ Tan Giok Tong.     |
| Hoe Lie Hwee-Soerabaja.  | Njo. Ong Hong Hing. | No. Tjoa Hiem Nio.   |
| Grissee.                 | T. Liem Thay Yang.  | T. Ong Kok Gan.      |
| Semarang.                | „ Liem Mo Lien.     | „ Tan Ngo Siang.     |
| Pekalongan.              | „ Oey Pie Lok.      | { „ Gouw Sien Hwat.  |
| Cheribon.                | „ Tjia Eng Tong.    | { „ Souw Siong Moey. |
| Hoe Lie Hwee - Cheribon. | Njo. Tan Seng Tjay  | „ Liem Keng Hong.    |
| Indramajoe.              | T. Pouw Ping Jauw.  | No. Noni Tan         |
| Hoe Lie Hwee-Indramajoe  | Njo. Tan Ek Ti      | T. Tan Ek Tie.       |
| Buitenzorg.              | T. Tan Ek Tjwan.    | Njo. Oey Gin Ho      |
| Poerworedjo.             | „ Tan Tjien Aan.    | .....                |
| Solo.                    | „ Oeij Ing Wie.     | T. Sie Djing Tong.   |
| Koetoardjo.              | „ Tan Ling Tik.     | „ Auw Ing Kiong.     |
| Hoe Lie Hwee-Koetoardjo. | Njo. Jap Tiauw Hok  | „ Ong Ping Gwan.     |
|                          |                     | Njo. Lie Djing Jan   |

### Kaoentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigaretten ini merk,

SEBAB :

**Sedep baoenja dan  
Moerah harganja !**

Silahkan tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

# KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.



木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

ATAWA

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grissee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Solo dan Koetoardjo.

|                                 |  |  |
|---------------------------------|--|--|
| Redactie<br>Dagelijksch Bestuur | Harga abonement:<br>„Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20<br>Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” . . . f 3,60<br>Harga advertentie boleh berdami. | Soepaja lebih tjepet di-<br>oeroes, soerat - soerat<br>boeat Red. dan Adm.<br>boleh dialamatkan: |
| Administrateur<br>TIO TJIN IK.  | Terbit saben boelan Yang - lik.  | AUW ING KIONG<br>Belik — Solo.   |

AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang  
Sie Ging Koei, Klaten

Siauw Tek Hok, Solo  
Koo Gie Sian, Djokja

Kho Sien Swan, Cheribon.

## KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

5.

Pembatja jang terhormat, sasoedahnja mengatahoei anggepan'nja bebrapa orang jang tiada bisa setoedjoe káloe Khong Kauw dianggep sebagai *igama*, barangkali ada baeknja djika di sini saja salin dengan ringkes tentang anggepan'nja Dr. Tan Hwan Tjiang (Chen Hwan Chang), boekan sadja Dr. Tan Hwan Tjiang, ada satoe Tjien-soe jang moesti taoe betoel selak-seloeknja kasoesastran Tionghoa, poen ia ada sampe kenjang boeat mejakinken pladjaran Barat.

Ada dalem iapoenja kitab jang berkalimat: „*Kapentingan'nja Khong Kauw Hwee boeat bangsa Tionghoa*” jang disalin oleh t. Liem Hok Gan, dan kitab mana siapa jang ingin maoe batja bisa aken beli pada tjabang-tjabang Khong Kauw Hwee dengan harga tjoema f 0,10 perdjilid, Dr. Tan Hwan Tjiang ada oendjoek dengan djelas, jang sabetoelnja bahoea

Khong Kauw ada satoe igama.

Selaen itoe, Dr. Tan Hwan Tjiang ada di dalem iapoenja kitab jang berkalimat: „*Khong Kauw Loen, atawa Peroendingan prihal Khong Kauw*” ada kasi alesan-alesan tjoekoep, bahoea Khong Kauw sabetoelnja ada satoe *igama* dan Khong Tjoe ada satoe *nabi*.

Toelisan siapa tjoba di sini saja toeroenken :

*Apakah jang diseboet: igama?*

Khong Kauw ada dianggep igama soedah berdjalan riboean taon sampe sekarang.

Inilah soedah diakoei oleh orang-orang Tionghoa sendiri dan soedah diakoe djoega oleh orang-orang Barat.

Tjoema boeat menerangkan, bahoea Khong Kauw, sabetoelnja ada satoe



igama, soenggoe koedoe makan banjak perkata'an.

Tapi, dalem bebrapa poeloe taon kemari'in, mendadak sontak ada orang jang bilang, bahoea Khong Tjoe boekan ada kaoem igama, dan orang-orang Tionghoa jang koerang teliti boeat meriksa, aken seledikin maksoed-maksoednja jang betoel, laloe pegang itoe peromongan dan maoe bikin roeboeh pada kita poenja kepala igama itoe, dan membikin Tiongkok jang sopan, seperti djoe-ga sama sekali tiada mempoenjai igama!

Hoo, inilah soenggoe membikin akoe djadi merasa kasian!

Di sini tjoba saja trangken begimana tentang adanja itoe artian *igama*:

Itoe doea perkata'an „*Tjong Kauw* (宗教)” (igama), adalah perkata'an dari Japan.

Itoe doea perkata'an „*Tjong Kauw*” kaloe ada di dalem kasoesastran Tionghoa, sabetoelnja soedah tjoekeop kaloe dibilang: „*Kauw*” sadja.

Kaloe kita maoe selidikin adanja kitab-kitab soetji dari kapoenja'an'nja orang Tionghoa, dalem *Giauw Tiang* (堯典) ada ditoelis:

敬敷五教.

King Hoe Ngo Kauw.

Sebarken lima pladjaran.

Sedeng apa jang dibilang *Ngo Kauw* — *lima pladjaran*, jaitoe pladjaran tentang *Ngo Loen* (五倫) atawa lima perhoeboengan.

Bing Tjoe ada bersabda:

人之有道也,飽食暖衣逸居而無教,則近於禽獸

Djien Tjie Yoe Too Ya, Pauw Siet Wan Ie Ie Kie Djie Boe Kauw, Tjik Kien Ie Khiem Sioe.

Satoe manoesia hanja mempoenjai satoe pladjaran, maka orang-orang jang tjoema makan kenjang, berpakean anget, tapi tjoema doedoek menganggoer dengan zonder mempoenjai pladjaran, soedah deket pada chewan.

Itoe sebab, maka Nabi di djeman doeloe kala, laloe prentaken pada Siat, leloehoer jang langsoeng dari Khong Tjoe, soepaja soeka mendidik tjaranja orang djadi orang, seperti: ajah dan anak haroes mempoenjai katjinta'an; radja dan mantri haroes mempoenjai kabeneran; soemi dan istri haroes mempoenjai pemilahan; toewa dan moe-

da haroes mempoenjai tingkatan; sobat dan sobat haroes mempoenjai kapertja-ja'an (boleh saling dipertjaja). Inilah ada satoe boekti jang njata tentang adanja itoe lima pladjaran dalem kitab *Sio - sie*.

Dalem kitab *Lee Kie* ada ditoelis:

明七教以興民德.

Bing Tjhiet Kauw Ie Hien Bien Tik.

Bikin lebih trang itoe toedjoe pladjaran perloenja boeat bikin madjoe pada prikabedjikan'nja rahajat oemoem.

Apa jang dibilang: „*Tjhiet Kauw* — *toedjoe pladjaran*” jaitoe: antara orang toewa; antara soedara toewa dan soedara moeda; antara radja dan mantri; antara sobat dan sobat; antara tamoe dan toewan roemah.

Djadi itoe perkata'an: *Ngo Kauw* ada sama dengan maksoednja *Tjhiet Kauw* dan semoea itoe ada pladjaran dari Loen Lie — ethiek. Inilah ada toelang soengsoemnja Khong Kauw!

Dalem Khong Kauw poenja kitab soetji djoe-ga menoetoerken adanja *Toehan*, seperti dalem kitab *Ya King* ada ditoelis:

聖人以神道設教而天下服.

Sing Djien Ie Sien Too Sia Kauw Djie Thian He Hok.

Nabi goenaken pladjaran ka - Allahan, hingga doenia djadi toendoek.

Inilah ada lebih njata dan trang!

Maka bahoea igama ada terpetjah djadi doea: 1. igama goena orang di doenia; 2. igama goena di djeman baka (dengan laen perkata'an bisa dibilang: igama boeat prikamanoesia'an, dan igama boeat ka - Allahan).

Ini doea pemetjahan, maskipoen iapoenja marga ada berlaenan, tapi, dalem arti dan maksoednja: keigama'an) ada seroepa sadja.

Sedeng Khong Kauw ada memboengkoes doea artian, jaitoe: prihal prikamanoesia'an dan prihal ka - Allahan.

Dalem kitab *Lee Kie* ada ditoelis:

明,則有禮樂,幽則有鬼神.

Bing, Tjik Yoe Lee Gak, Yoe, Tjik Yoe Kwie Sien.

Di bagian trang, ada itoe kasopanan dan tetaboehan; di bagian gelap ada itoe roh soetji.

Ini-lah ada satoe kenjata'an, bahoea Khong Kauw betoel ada igama, dan orang tiada oesah sangsi lagi!



Tjoema oleh kerna bahoea Khong Kauw ada berdekot pada kita manoesia, dan betoel-betoel bisa dilakoeken dengan kanjata'an, maka ada sedikit miring ka bagian prikamanoesia'an.

Lagi boeat memboektiken, jang Khong Kauw ada satoe igama, tjoba di sini kita orang menerangkan prihal batesnja itoe arti dan maksoednja: *igama*:

Dalem bahasa Tionghoa, sekarang dengan oemoem ada pake perkata'an: *Tjong Kauw*, ada sama kaloe dalem bahasa Inggris jang diseboet: *religion*.

Sedeng artinja, maskipoen ada banjak sekali orang-orang pada masing-masing mempoenjai anggapan sendiri-sendiri, dan tiada bersama'an, tapi sebagian besar (kabanjakan), maksoednja *religion* ada mendjoeroes ka djoeroesan ka-Allah.

Dan itoe perkata'an Inggris, *religion*, djika diambil dengan maksoed jang tjioet, ada sama, atawa sedikitnja ada mirip dalem bahasa Tionghoa jang diseboet: *Lee - kasopanan* (禮).

Dalem kitab Khong Kauw ada ditoelis:

禮·履也，所以事神致福也。

Lee, Lie Ya, See Ie Soe Sien Tie Hok Ya.

Kasopanan ada berarti: tindakan, jaitoe boeat bersoedjoed pada Toehan soepaja bisa dapetken kabroentoengan!

Tjhie Hian Siansing ada menerangkan:

五禮莫重以祭

Ngo Lee Bok Tjhiong Ie Tjee.

Lima kasopanan, tiada ada jang lebih penting dari pada sembahjang.

Maka toelisan *Lee - kasopanan*, dimoe-laiken dari hoeroef: *Kie* (示), satoe hoeroef jang mempoenjai maksoed: *roh*.

Dan didampingnja itoe toelisan ada hoeroef: *Lee* (豐), satoe hoeroef jang mempoenjai maksoed: perkakas boeat sembahjangan.

Memang tiada bisa disangkal lagi, bahoea kasopanan bermoe-la-moe-la, ter-bit dari sembahjang jaitoe orang Barat, jang diseboet: *igama*, dan di negri kita, ada mempoenjai itoe seboetan *Lee Kauw* (pladjaran tentang kasopanan), sebab *Lee - kasopanan* ada sama artinja dengan *Kauw - pladjaran*, atawa *kasopanan* ada sama dengan *igama*.

## KHONG TJOE APAKAH NABI?

Oleh: Auw Ing Kiong.

2.

Kaloe menoeroet kaoemoeman. *nabi*, dalem bahasa Tionghoa diseboet: *Sing-djien*, seperti djoega, dengan adanja: Budha Goutama, Jezus, Mohammad dll., tiada ada satoe orang Tionghoa jang tiada seboet atawa kasi gelaran sebagi *Sing-djien*; sebaliknya, ini perkata'an *Sing-djien*, dengan langsoeng tentoe bisa diartiken *nabi*.

Tjoema saja tiada mengerti, bahoea itoe perkata'an: *nabi*, apakah bisa disalin ka dalem bahasa Tionghoa dengan perkata'an: *Sing-djien*; sebaliknya, apakah itoe perkata'an: *Sing-djien*, bisa diartiken: *nabi*?

Ande kata, kaloe *Sing-djien* tiada bisa disalin dengan perkata'an: *nabi*, atawa sebaliknya, saja tiada taoe, itoe gelaran: *nabi*, boeat dalem bahasa Tionghoa, haroes diseboet apa?

Dalem kasoesastran Tionghoa ada djoega itoe seboetan: *Kauw Tjoe*, jang

dengan menoeroet artinja hoeroef, jalah: *kepala dari gerakan sematjem pladjaran*, tapi blakangan djadi oemoem telah diartiken sebagi *kepala igama*.

Maka ini perkata'an: *Kauw Tjoe*, ada djoega orang jang pasang boeat gelaran'nja nabi-nabi asing, seperti Budha Goutama, Jezus dan Mohammad. Tjoema ini perkata'an: *Kauw Tjoe*, kaloe menoeroet artinja hoeroef dengan oengkoel, hanja tiada semoea *Kauw Tjoe*, kaloe mempoenjai deradjad prikamanoesia'an jang tinggi, sebab mana bahoea *Kauw Tjoe*, tjoema maoe mengoendjoek kepala dari sematjem gerakan pladjaran, tiada perdoeli, itoe pladjaran ada baek atawa tiada djoestroe itoe, maka orang-orang Tionghoa blakangan, tiada maoe goenaken itoe perkata'an: *Kauw Tjoe* boeat kasi gelaran pada bebrapa nabi-nabi asing, dan barangkali ada lebih soeroep kaloe dikasi djoeloekan: *Sing-djien*!



Sekarang tjoba di bawah ini saja toeroenken dengan ringkes apa jang telah ditoelis oleh Dr. Chen Huan Chang (Tan Hwan Tjiang) tentang Khong Tjoe bisa dianggep sebagai satoe Nabi :

*Khong Tjoe betoel ada satoe kepala igama (Kauw Tjoe).*

Sasoedahnja pembatja mengerti tentang maksoed dan artinja hoeroef: *Kauw*, (pladjaran atawa igama), begimana bahoea Khong Kauw bisa aken dianggep sebagai satoe igama, maskipoen di sini saja tiada perloe boeat toetoerken lebih djelas, toch pembatja bisa mengerti sendiri! (Tentang maksoed dan artinja hoeroef: *Kauw*, bisa batja toelisan di atas jang berkalimat: *Khong Kauw apakah igama?*)

Tapi, ada djoega orang jang meroending prihal Khong Kauw atawa Khong Tjoe ada terpetjah djadi doea, jaitoe seperti orang-orang blakangan kerep bilang, Djie Kauw, Khong Kauw hanja ada berbeda dengan Khong Tjoe, marika ada bilang, bahoea Khong Kauw maskipoen soedah djadi satoe igama, tapi, pada hal jang sabetoelnja, Khong Tjoe boekam ada kaoem igama; tapi, di sini tjoba saja boektiken, bahoea Khong Kauw sabetoelnja ada satoe igama, sedeng Khong Tjoe poen ada satoe kepala igama, dengan begitoe, orang-orang jang koerang mengerti, bisa tersapoe ilang semoea peroendingan'nja jang kosong!

1. *Khong Tjoe djoega anggep dirinja sendiri sebagai kepala igama.* Sabelon'nja terlahir Khong Tjoe di Tiongkok semoea pamerentahan dan igama hanja ada terangkep djadisatoe, maka satoe radja jang bermoela-moela ada diriken karadja'an'nja sabetoelnja soedah bisa diseboet sebagai kepala igama, seperti djoega: Hok-hie, Sien-long, Giauw, Soen, Ie, Sing-thong, Been-ong dll.

Tapi, Khong Tjoe dengan berasal dari rahajat biasa dan diriken iapoenja pladjaran itoe, kamoedian ia bisa menjamboeng pada karadja'an Tjioe jang soedah lemah, dan bisa djadi satoe radja jang zonder makota, di sitoe, itoe pamerentahan dan kaigama'an djadi terpilah sendiri-sendiri, tiada tertjampoer djadi satoe. Inilah ada bermoela'an jang dimoelaiken oleh Khong Tjoe.

Moelai itoe waktoe, ada permoela'an berdirinja igama, dan orang jang djadi

kepala igama, tiada oesah moesti merangkep djadi kepala negri sebagai satoe radja, dan kakoewasa'an igama telah berada di loear dari kakoewasa'an pamerentah negri, di sitoe, Khong Tjoe djadi radja dengan zonder makota!

Bebrapa orang-orang jang terpladjar tinggi di djeman doeloe banjak sekali jang menetepken, bahoea Khong Tjoe ada satoe kepala igama, seperti:

Tang Tjong Sie (董仲舒) ada toelis:

孔子作春秋，先正王而繫萬事，見素王之文也。

Khong Tjoe Tjok Tjhoen Tjhioe, Sian Tjing Ong Djie Hee Ban Soe, Kian Souw Ong Tjie Boen Ya.

Khong Tjoe toelis itoe kitab *Tjhoen-tjhioe*, terlebih doeloe hendak bikin bener pada radja-radja dan mengiket pada semoea perkara soepaja djadi beres, maka ia ada tertampak tentang iapoenja tanda-tanda sebagai radja zonder makota.

Ke Kwie (賈逵) ada dalem iapoenja commentaar di kitab *Tjhoen Tjhioe*, ada pernah toelis:

孔子覽史記，就是非之說，立素王之法。

Khong Tjoe Lan Soe Kie, Tjioe Sie Hwie Tjie Swat, Liep Souw Ong Tjie Hwat.

Khong Tjoe meliat adanja itoe kitab-kitab hikajat, laloe toetoerken boeat membri katrangan tentang benar dan kliroenja, atawa Khong Tjoe bikin itoe atoeran dari radja jang zonder makota.

The Hian (鄭玄) ada toelis:

孔子既西守獲麟，自號素王，爲後世守命之君，制明王之法。

Khong Tjoe Kie See Sioe Heek Lien, Tjoe Houw Souw Ong, Wie Houw Sie Sioe Bing Tjie Koen, Tjie Bing Ong Tjie Hwat.

Khong Tjoe sedari ia dapetken itoe Kilien koetika radja Louw memboeroe ka oetan sebelah koelon, ia sendiri seboet dirinja sebagai radja jang zonder makota, dan kamoedian oleh orang-orang djeman blakangan diangkat sebagai radja, dan boeat bikin satoe atoeran begimana tjaranja radja-radja di djeman doeloe kala jang bidjaksana.

*Aken disamboeng.*



聖賢事蹟  
SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJIIE SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: Auw Ing Kiong.

35.

Sasoedahnja liwat bebrapa boelan lamanja, Nabi Khong Tjoe ada dapetken kabar jang iapoenja soedara toewa, Pik Nie telah meninggal doenia di negri Wee.

Pada itoe waktoe, selagi di negri Louw timboel hoeroe - hara, Pik Nie, soedara toewa dari Nabi Khong Tjoe, soedah adjak iapoenja anak - istri boeat tinggal menoeumpang di iapoenja mertoewa di negri Wee.

Iapoenja papah mertoewa soedah lebih doeloe meninggal doenia, sedeng iapoenja mama mertoewa sama sekali tiada mempoenjai anak lelaki, lantaran kaseplan dan ia ada begitoe tjinta sekali pada iapoenja kadoea tjoetjoe loear (anak - anak dari Pik Nie) lelaki dan prempoean, maka soedah soeroe mantoenja sama - sama tinggal di itoe roemah.

Pik Nie, maskipoen ia ada saorang tjatjat, tapi iapoenja poetra lelaki jang dikasi nama Tjong (忠), alias Tjoe Mo (子蔑), ada begitoe pande sekali, dan kamoedian djoega ada djadi moeridnja iapoenja paman sendiri, jaitoe Nabi Khong Tjoe.

Iapoenja anak prempoean, ada berna - ma Boe Ke, ada terlahir begitoe bagoes roepanja dan sanget pande sekali. Ini anak prempoean ada dapetken didikan dari iapoenja mamah besar, Gan Tien Tjay, boekan sadja iapoenja kapan - dean ada tinggi, poen iapoenja priboedhi



ada begitoe aloes sekali. Itoe sebab, iapoenja mamah besar dari iboenja, ada taro katjinta'an begitoe dalem sekali, maka selaloe tahan-tahan tjoetjoe - nja soepaja djangan lekas-lekas komba - li ka negri Louw.

Tapi dengen tiada terkira, Pik Nie mendadak dapet sakit, tjoema menoe - roet katrangan, oleh kerna Pik Nie tiada dapetken tabhib jang pande, maka iapoenja mati itoe, boleh dibilang, boekan teresebab dari sakitnja, tapi ada dari sembrononja itoe tabhib.

Nagri Tjee antara negri Wee terpi - sahnja tiada sebrapa djaoeh, Tjong, poetranja Pik Nie laloe soeroean orang soepaja lekas - lekas dateng ka roemah - nja Koo Tjiauw Tjoe boeat kabarken pada Nabi Khong Tjoe, atawa minta pada ini paman soepaja lekas ka negri Tjee boeat atoer apa jang perloe bagi itoe kematian.

Nabi Khong Tjoe denger itoe kabar, dengen zonder toenggoe lagi ia teroes pergi, hingga tiada bisa ditahan oleh Koo Tjiauw Tjoe.



Koo Tjiauw Tjoe ada merasa begitoe ia pergi tentoelah bakal tiada kombali lagi, maka dengan itoe sa'at soedah prentaken orang boeat masoek ke dalem kraton boeat kasi kabar pada Tjee King Kong.

Radja Tjee, sigra dateng dan ketemoe-ken pada Nabi Khong Tjoe.

— „Kami ada dapet kabar, bahoea Hoe-tjoe poenja soedara toewa katanja ada negri Wee telah meninggal doenia, apakah betoel?” tanja radja Tjee pada Nabi Khong Tjoe.

— „Pada ini hari, sabelon tengah hari, hamba telah dapetken kabar, tentang itoe, maka hamba soedah bersedia boeat masoek ka dalem kraton boeat berpamitan dan maoe menoedjoe ka negri Wee!”

— „Anak dari bini jang kawin, dengan anak jang terdapat dari istri jang boekan kawin, hanja iapoenja kasopanan tiada bisa direndengken, inilah ada satoe atoeran jang tetep dari doeloe kala! Sasoedahnja boekan ada soedara poatoesan peroet kaloe sendiri maoe dateng ka itoe tempat boeat oeroes prihal kamatian, orang-orang jang pande di negri Wee tentoelah bakal menjindir bahoea Hoe-tjoe dianggep sebagi saorang jang tiada mengerti kasopanan teroetama ada koerang baek bagi Hoe-tjoe poenja iboe, ada lebih baek, kaloe Hoe-tjoe soeroean sadja pada salah satoe moerid” kata radja Tjee King Kong lebih djaoeh.

Nabi Khong Tjoe taoe jang radja Tjee dengan sasoenggoenja maoe menahan padanja, maka ia djoega soedah ambil poatoesan lebih baek teroes tinggal di negri Tjee doeloe, maka ia ada menerangkan, ia tiada oesah pergi, tapi, maoe soeroean sadja pada Tjoe Khong boeat bantoe oeroes itoe kamatian.

Radja Tjee teroes kombali poelang ka kraton dan laloe prentaken orangnja boeat anter barang-barang soembangan boeat itoe kamatian, radja ada prentah pada toekang djaga kota boeat toenggoe kaloe Tjoe Khong soedah liwat boeat dibawaken, sebab menoeroet kasopanan, barang-barang anteran boeat kamatian, hanja tiada bisa aken dikirim ka mana roemahnja Koo Tjiauw Tjoe.

Telah ditoetoerken, Nabi Khong Tjoe

soedah soeroean pada Tjoe Khong boeat bantoein atoer tentang itoe kamatian dari soedaranja, tapi ia djoega ada soeroean pada Tjoe Tiang boeat wakilin aken ia bersembahjang.

— „Menoeroet platoeran tentang kamatian: kaloe jang mati adalah soedara, haroeslah koedoe menangisin di gredja; kaloe jang mati adalah sobat dari kita poenja orang toewa, haroes menangisin di loear pintoe gredja; kaloe jang mati adalah goeroe dan orang jang pernah toewa, haroes menangisin di randjang; kaloe jang mati ada pernah sobat haroes menangisin di loear pintoe kamar, tapi kaloe tjoema ada kenalan sadja, haroes menangisin di tempat lapangan, sekarang akoe lantaran ada tinggal di loear negri, jang soedah dibilang, di loear kita poenja negri leloehoer, atawa sekarang akoe djoestroe tinggal di roemahnja salah satoe sobat, soedarakoe meninggal di laen tempat, soedah tentoe akoe bakal tiada bisa menangisin menoeroet atoeran jang betoel, maka bagaimana akoe moesti berboeat? Tjoema akoe dengan sasoenggoenja kasi toendjoek pada kau dengan kasedihan, kau boleh wakilken akoe dalem itoe kamatian, dan kaloe boleh gantiken akoe poenja koewadjiban boeat kepalaken itoe semoea oepatjara, maka kaloe djoestroe bertemoe pada akoe poenja sobat-sobat atawa anak-anaknja semoea sobat-sobat boeat sembahjang, kau haroes bisa hatoerken trima kasih!” begitoe Nabi Khong Tjoe ada pesen pada Tjoe Khong.

— „Djika bertemoe pada sobat-sobatnja dari akoe poenja soedara toewa itoe, kau haroes bisa melakoeken satoe peradatan sebagi toean roemah jang baek boeat trima tamoe-tamoenja, dan kau haroes bisa mengamat-amatin pada Tjoe Mo aken kloear dari pertengahan boeat hatoerken trima kasi” kata Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh.

— „Sasoedahnja moerid trima prentahnja goeroe boeat kepalaken prihal itoe oepatjara kamatian, kaloe djoestroe ada kadatengan sobat-sobatnja jang meninggal doenia boeat sembahjang, moerid tiada haroes moesti hatoerken trima kasi?” tanja Tjoe Khong pada Nabi Khong Tjoe lantaran tiada mengerti.

*Aken disamboeng.*



# 儒家哲學

## Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論語講解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

*Disalin dan ditrangken oleh :*

*Auw Ing Kiong - Solo.*

27.

爲政第二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

**15: 1** 子曰，學而不思則罔，思而不學則殆。

**15: 1** Tjoe Wat, Hak Djie Poet Soe Tjik Kong, Soe Djie Poet Hak Tjik Tay.

**15: 1** Nabi Khong Tjoe bersabda :

— „Bladjar, tapi kaloe tiada maoe goenaken pikiran'nja, nistjaja djadi gelap; sebaliknja, maski maoe goenaken pikiran'nja, tapi kaloe tiada maoe bladjar, nistjaja djadi tiada tetep.”

### KATRANGAN:

1. Tjoe Hie ada menerangkan, saorang jang tiada maoe mentjari di dalem hatinja, nistjajalah bakal gelap dan tiada bisa dapetken apa-apa dari sarinja dan saorang jang tiada maoe goenaken dalem pakerdja'an'nja, nistjaja bakal berbahaja.

Kouw Tjoe poenja peroendingan tentang Too Tik ada ditrangken, bahoea apa jang dibilang: prikabeneran, jaitoe ada wet dari prikabedjikan, atawa satoe djalanan dari pladjaran, maka saorang jang mengerti trang pada maksoed-maksoednja itoe peromongan jang dioetjapken oleh orang koeno, dan maksoed-maksoed mana bisa digoenaken pada diri dan batin'nja, jaitoe jang ada dikatakan: memikir ada satoe hal jang teroetama!

Soen Tjoe ada di dalem iapoenja boe-

koe ada bilang, tjaranja saorang jang rendah angen-angen'nja boeat bladjar, itoe pladjaran maskipoen bisa masoek ka mana dalem iapoenja koeping, laloe kloear di iapoenja moeloet, moeloet antara koeping tjoema terpisah bebrapa duim, kaloe masoek ka dalem koeping laloe kloear dari iapoenja moeloet, itoelah jang dibilang bladjar dengan zonder memikir.

Tjoe He ada bilang, orang haroes bladjar sebanjak-banjaknja, tapi djoega haroes dipikir dengan betoel.

Dalem kitab *Tiong Yong*, djoega ada ditoelis, begimana orang haroes bladjar seloeas-loeasnja, tapi djoega perloe koe-doe memikir sampe ati-ati.

Djadi kaloe menilik itoe, bahoea bladjar dan memikir, itoelah perloe koedoe dikerdjakan berbareng, tegesnja tiada boleh aken diboeang salah satoe.



Dalem kitab *Han Sie* (sair dari familie Han) ada ditrangken, saorang jang tiada soeka bladjar, maski begimana soeka memikir, itoe kapinteran poen

bakal tiada loeas, djadi menilik ini, ada dibilang, orang tjoema memikir zonder maoe bladjar, sama sekali tiada bergoena.

**16: 1.** 子曰，攻乎異端，斯害也已。

**16: 1.** Tjoe Wat, Kong Houw Ie Twan, Soe Hay Ya Ie.

**16: 1.** Nabi Khong Tjoe bersabda:

—, „Orang jang mengoedi pada pladjaran - pladjaran jang tiada betoel (pladjaran jang boekan sedjati), itoelah berbahaya!”

#### KATRANGAN.

1. Dalem ini bagian ada djoega laen boekoe jang ditoelis:

子曰，攻乎異端，斯害也已。

Tjoe Wat, Kong Houw Ie Twan, Soe Hay Ya *Kie*.

Nabi Khong Tjoe bersabda:

—, „Orang jang mengoedi pada pladjaran-pladjaran jang tiada betoel (pladjaran jang boekan sedjati), itoelah bikin berbahaya pada diri sendiri!”

Dalem katrangan ada ditoelis, apa jang dibilang: „pladjaran-pladjaran jang tiada betoel, jaitoe boekan ada pladjaran Nabi jang menoe djoe pada prikabeneran, seperti pladjaran Yang Tjoe dan Bing Tik, jang mana marika ada mengan djoerin orang soepaja tiada mengenal pada orang toewanja dan tiada mengenal pada djoendjoengan'nja.

Laen itoe, di sini bisa aken ditrangken, bahoea apa jang dibilang: „pladjaran - pladjaran jang tiada betoel, jaitoe boekan ada pladjaran Nabi jang menoe djoe pada prikabeneran” dalem maksoed mana maoe menerangkan, seperti itoe

pladjaran - pladjaran segala ilmoe kamoe djidjatan, kasaktian dan laen-laen, jang ada berhoeboeng dengan segala dongeng jang gaib dan aneh.

Sedeng jang diseboet pladjaran sedjati, atawa pladjaran Nabi jang menoe djoe pada prikabeneran, jaitoe pladjaran-pladjaran tentang prikamanoesia'an, satoe pladjaran jang ada mengenaken pada keada'an-keada'an kita setiap hari, baik jang berhoeboeng dengan prilakoe maoepoen jang berhoeboeng dengan kabatanan.

Pladjaran - pladjaran gaib dan kamoe djidjatan, kaloe orang salah lakoeken, boekan sadja bakal bisa bikin bahaya pada dirinja sendiri, poen doenia bakal dapetken kasoesian, sebab mana itoe orang sasoedahnja mempoenjai apa-apa jang loear biasa, jang laen orang tiada poenja, marika tiada segan aken lakoe ken itoe jang mana perloenja boeat goena diri sendiri.

Tapi pladjaran dari Nabi, maskipoen orang salah tindak, toch masih tiada apa, dan tiada bakal membawa kabin tjana'an jang terlaloe haibat, maskipoen itoe bisa dibilang, koerang baik!

## LIEM PING HWIE

TAILOR.

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.



孝 經  
HAUW KING

atawa

KITAB SOETII JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: *Auw Ing Kiong - Solo.*

3.

4. 子曰，夫孝德之本也，教之所由生也。

4. Tjoe Wat, Hoe Hauw, Tik Tjie Poen Ya, Kauw Tjie See Yoe Sing Ya.

4. Nabi Khong Tjoe kombali bersabda:

— „Bahoea berbakti pada orang toewa, jaitoe ada djadi pokonja semoea kabedjikan, atawa ada soember dari toemboehnja segala pladjaran<sup>2</sup> jang baek”.

*Katrangan:*

Seperti soedah saja trangken di bagian atas, menoeroet anggepannja orang-orang Tionghoa di djeman koeno, bahoea prilakoe „Hauw — berbakti pada orang toewa” ada djadi poko jang teroetama dari semoea kabedjikan, dan bahoea apa jang dibilang: „Hauw — berbakti pada orang toewa” sabetoelnja tjoema ada satoe prilakoe jang sanget sederhana, jaitoe soepaja orang jang djadi anaknja orang, bisa berlakoe bener, agar nanti bisa mengangkat deradjad prikamanoesia'annja marika poenja orang toewa, djangan soeka berboeat perkara-perkara jang rendah, jang hina, jang mana bisa menoeroenken, atawa merendaken pada deradjat prikamanoesia'annja marika poenja orang toewa.

Dalem kitab *Loen Gie* bagian *Hak Djie* fatsal: 2 ada ditoelis:

有子曰 . . . 孝弟也者，其爲仁之本矣。

Yoe Tjoe Wat . . . Hauw Tee Ya Tjia, Kie Wie Djien Tjie Poen Ie.

Yoe Tjoe, salah satoe moeridnja Nabi Khong Tjoe ada pernah berkata: „ . . . berbakti pada orang toewa, dan taro hormat pada soedaranja jang pernah toewa, itoelah ada poko jang paling teroetama dari prikamanoesia'an”.

Tegesnja, Yoe Tjoe maoe bilang, prilakoe prikamanoesia'an jang tinggi, pokonja jang paling teroetama, adalah berbakti pada orang toewa, dan taro

hormat pada soedaranja jang pernah toewa.

Djadi apa jang telah ditoetoerken oleh Nabi Khong Tjoe, bahoea jang dibilang: „Tjie Tik Yauw Too — prikabedjikan jang paling sampoerna, dan ilmoe jang begitoe bagoes dan penting”, jaitoe boekan laen dari pada prilakoe: „Hauw — berbakti pada orang toea”.

Kaloe Nabi Khong Tjoe ada artiken, bahoea prilakoe bakti pada orang toewa, adalah satoe prilakoe jang begitoe sampoerna dan begitoe penting bagi kita orang dalem doenia, adalah lantaran pladjaran Khong Kauw, ada mengoetaken pada kanjata'an, boekan jang samar-samar, tegesnja, pladjaran Khong Kauw ada mementingkan, semoea prilakoe-prilakoe jang bisa diliat njata dengan mata biasa tapi sama sekali tiada berdasar perkara-perkara gaib, perkara-perkara jang aloes, seperti apa kerep dibitjaraken dalem alam-alam aloes jang soeker diliat oleh mata manoesia. Itoe sebab, pladjaran Khong Kauw lebih doeloe tjoema maoe menoetoerken sadja jang deket, jaitoe seperti adanja iboe-bapa dan keloewarga, sebab tiada ada satoe apa jang bisa melangkah djaoeh, kaloe ia tiada mampoe bertindak jang paling deket, tegesnja di sini saja maoe artiken, djika orang tiada bisa berboeat baek di tempat deket, barang moestail bakal bisa berboeat kabedjikan di tempat jang djaoeh!

Ada orang jang menerangkan, seperti menoeroet apa jang telah ditoetoerken



oleh Yoe Tjoe dalem kitab *Loen Gie*, prilakoe „berbakti pada orang toewa dan berhormat pada soedaranja jang pernah toewa ada satoe poko dari prikamanoesia'an", sedeng apa jang dibilang, prikamanoesia'an, jalah boekan laen dari pada jang dibilang, tjinta-asih pada sesamanja orang, dan ini tjinta-asih pada sesamanja orang, adalah satoe artian menjinta, sedeng orang jang paling deket, tiada adalah jang melebihi dari pada kita poenja kadoea orang toewa, iboe dan bapa. Maka oleh Nabi Khong Tjoe ada dikataken: pokonja semoea prikabedjikan!

Bagenda Tong Gwan Tjong ada kasi katrangan, orang poenja prilakoe tiada ada jang lebih besar dan lebih moelia dari pada orang bisa berlaboe bakti pada orang toewanja dan lebih djaoeh ada ditrangken, bahoea itoe hoeroef: „Kauw.—pladjaran" hanja ada toemboeh dari „Hauw — berbakti pada orang toewa".

Di sini bisa ditoetoerken lebih djelas, bahoea itoe hoeroef „Kauw (教)" jaitoe ada terdiri dari doea hoeroef: „Hauw dan Boen (孝 - 文). jang dalem artinja: „Berbakti pada orang toewa, kasoestasran atawa kasopanan" djadi kadoea hoeroef terseboet kaloe digandeng bisa berarti: „Prilakoe bakti jang disertaken dengan kasoestasran atawa kasopanan", jaitoe jang dibilang: pladjaran.

Djadi kaloe satoe pladjaran jang sama sekali tiada disertaken dengan prilakoe bakti, dan kasopanan, itoelah boekan ada satoe pladjaran lagi, begitoe menoe-roet anggepan'nja orang Tionghoa di djeman doeloe kala, jang mana soedah tentoe ada sanget berbeda dengan anggepan'nja pemoeda - pemoeda di djeman sekarang, marika ada anggep, bahoea iboe - bapa tiada laen tjoema, ada orang-orang jang berbareng idoep, sedeng kita orang poenja toeroen ka dalem ini doenia, toch ada marika poenja kainginan, djoestroe ada marika poenja kainginan, maka marika haroes tanggoeng djawab sa'anteronja.

Ini hal, saja tiada perloe aken oeloer lebih pandjang, tjoema di sini saja perloe trangken, marika ada marika poenja maoe, kita ada kita poenja soeka, biarlah marika djalan sendiri di marika poenja djalanan, sedeng kita biarlah djalan sendiri di kita poenja garisan.

Soe-ma Kong ada toelis, orang jang maoe mengoedi prihal kabedjikan, moesti dimoelaiken dari prilakoe Hauw-berbakti, kamoedian baroelah toemboeh itoe segala prikabedjikan jang dibilang: prikasih dan prikabeneran, radja-radja bidjaksana di djeman doeloe kala, apabila marika briken pladjaran pada rahajat sa-oemoemnja, bermoela-moela moesti dikasi mengerti tentang djalannya Hauw — berbakti, kamoedian rahajat baroe bisa memadjoeken tentang: kasopanan dan tetaboehan.

Lebih djaoeh bisa ditrangken Soe-ma Kong maoe bilang, orang jang soedah bisa berlakoe bakti pada orang toewanja, baroe ia bisa mempoenjai apa jang dibilang: prikasih dan prikabeneran, sebab orang jang bisa berbakti pada orang toewanja, trang sekali adalah orang jang baik-baik, orang jang baik, baroe ia mempoenjai prikasih dan prikabeneran terhadep pada sesamanja orang.

Itoe sebab, radja - radja jang bidjaksana di djeman doeloe kala, apabila maoe bikin makmoer iapoenja negri, dan maoe bikin rahajatnja bisa mengerti pada prilakoe-prilakoe jang bener, tiada ada laen djalan lagi, bermoela - moela, tjoema dikasi mengerti tentang djalannya bakti bakti pada masing - masing orang toewanja.

TOKO

**POERWOREDJO**

Batik - &

Manufacturen - handel

**- OH TJIN TIK -**

KEBOEMEN.



## WARTA DARI TJONG HWEЕ DAN TJABANG-TJABANGNJA

### Sedikit katrangan selama Tjong Hwee beroesia satoe taon

*Conferentie di Soerabaja pada ddo. 24-4-'40.* Seperti djoega oemoemnja perkoempoelan, kita poenja Tjong Hwee, sasoedahnja beroesia satoe taon telah boeka conferentie boeat meremboek apa jang dirasa ada penting.

Ini conferentie, sabetoelnja maoe di-boeka pada boelan Dec. 1939, tapi, roepanja tiada dapetken contact, hingga moendoer sampe pada boelan Maart terseboet.

Sedeng poetoesan - poetoesan jang bakal kita maloemken di sini dari apa jang telah diambil pada itoe conferentie, tiada lebih dan tiada koerang, jaitoe seperti apa jang soedah kita kirim pada semoea sectie-sectie.

Maka apa jang terdapat di sini, tiada lebih tjoema ada satoe pengoelangan sadja.

Begimana djalannja itoe conferentie, kiranja tiada oesah aken kita toelis selengkepnja, sebab rasanja tiada begitoe perloe, maka di sini baik kita ambil sadja serba ringkes.

#### *Wakil :*

Soerabaja, sdr. - sdr. Ie Hien Liong dan Tan Giok Tong.

Grissee, sdr. - sdr. Liem Thay Yang dan Lien Djing Jauw.

Cheribon, sdr. Ong Ing Hong.

Poerworedjo, sdr. - sdr. Tjan Djing Poo dan Lie Kee Tjong.

Koetoardjo, sdr. Ong Ping Gwan.

Khong Kauw Hoe Lie Hwee-Soerabaja, sdr. Njo. Ong Hong Hing.

Solo dan Tjong Hwee, sdr. Auw Ing Kiong.

Sectie jang tiada kirim wakil tapi ada kirim soerat adalah: Semarang dan Bogor.

Sectie jang tiada kirim wakil tapi tiada kirim soerat, adalah Indramajoe dan Pekalongan.

Oleh kerna sdr. Tio Tjien Ik, voorzitter, Tjong Hwee terhalang, maka

kadoedoekan siapa telah diwakilken oleh sdr. Ie Hien Liong, dan sebagai secretaris adalah: sdr. - sdr. Auw Ing Kiong dan Tan Giok Tong.

*Conferentie pagi.* Persidangan diboeka pada djam 9 pagi, kamoedian telah memoetoes :

1. *Rechtspersoon.* Sidang moefakat, soepaja Tjong Hwee selesasnja minta rechtspersoon, brapa ongkosnja bakal dipikoel oleh semoea sectie.

2. *Orgaan.* Soepaja meringanken ongkos. orgaan dirobah isinja tjoekoep separo dari biasanja.

Tjoema jang perloe minta dengen advertentie, moesti koedoe bajar harganja kertas 1 lembar, atawa menoeroet lebih banjak.

Sasoeatoe penoelis, di mana iapoenja tempat tinggal ada berdiri Khong Kauw Hwee jang djadi kita poenja tjabang, haroes minta perantaraännja itoe sectie.

\* \* \*

*Conferentie malem.* Persidangan diboeka pada djam 8, wakil ada seperti pagi, tjoema sectie Grissee lantaran terhalang tiada bisa dateng.

1. *Insigne.* Poerworedjo dapetken kowadjiban boeat bikin ontwerp dan oeroes insigne, kamoedian ini insigne dijoeal pada semoea sectie jang soeka, dan soedah disanggoepken oleh:

|             |           |
|-------------|-----------|
| Soerabaja   | 150 bidji |
| Poerworedjo | 100 "     |
| Cheribon    | 100 "     |
| Solo        | 100 "     |

2. *Conferentie taon depan (1941).* Bakal ambil tempat di Cheribon.

3. *Hoo-soe dan Song-soe.* Moelai sekarang soepaja bisa ditjari peradatan koeno tentang Hoo-soe dan Song-soe,



agar bisa dipilih dan menjotjokin ke-ada'an djeman.

4. *Sekolahan.* Semoea sekolahan dari

Khong Kauw Hwee, sebisa-bisa baek dengan hoeroef Tionghoa maoepoen Melajoe, soepaja dikasi pladjaran isinja kitab *Soe-sie*.

## Warta Khong Kauw Hwee - Cheribon.

*Afdeeling Khong Kauw Hoe Lie Hwee.*

Atas bantoean jang sanget berharga dari Hoedjin Ong Hong Hing jang dalem boelan April 1940 dari Soerabaja dateng di Cheribon membikin causerie dalem Clubgebouw Khong Kauw Hwee, di Cheribon telah bisa ditjiptaken pendirian dari Khong Kauw Hoe Lie Hwee.

Hoedjin Ong selaennja 2 malem be-roentoen membikin causerie, poen di-waktoe siangnja dengan tida merasa tjape dibantoe oleh bebrapa hoedjin di sini telah membikin propaganda dengan koendjoengi sesoeatoe roemahnja orang Tionghoa jang dirasa bisa mengasihken bantoean oentoek berdirinja Khong Kauw Hoe Lie Hwee.

Oentoeng bagi kita jang disini Hoedjin Ong dapet bantoean dari Hoedjin Tan Seng Tjaj jang setoedjoe dengan itoe pendirian. Maka Hoedjin Tan poen telah membantoe dengan sapenoehnja tenaga. Memang haroes diakoei bahwa Hoedjin Tan ada saorang jang actief dalem soeal ini.

Kaloe nanti Khong Kauw Hwee mengadakan lustrum, dalem gedenkboek haroes tida diloepaken tentang djasa-djasanja ka-doea Hoedjin terseboet.

Dengen girang disini kita bisa wartaken, pada tanggal 10 April 1940 dengan dihadliri oleh Hoedjin Ong Hong Hing, Khong Kauw Hoe Lie Hwee telah di-berdiriken dan Bestuursleden terdiri dari Soedara-soedara :

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Hoedjin Kwee Zwan Lwan Sia | Beschermvrouw.         |
| „ Tan Tjong Jong           | Adviseuse.             |
| „ Kho Kwat Thaij           | „                      |
| „ Tan Seng Tjaj            | Voorzitster.           |
| Siotjia Noni Tan           | Secretaresse.          |
| Hoedjin Kam Tiong Hian     | Penningmeesteres.      |
| „ The Tian He              | Adj. Penningmeesteres. |
| „ Kho Sin Swan             | Commissaressse.        |
| „ Lo Tek Tjay              | „                      |

Hoedjin Lim Swie Eng Commissaressse.  
Siotjia Lim In Tjie Nio „

Pada masa ini, atas kagiatan dan samenwerkingnja Soedara' Bestuur jang dengan penoeh hati mengharep Khong Kauw Hoe Lie Hwee bisa berdiri dengan tegoeh, telah bisa ditjatet pemasoeakan lebih dari seratoes leden.

*Propaganda.* Selaennja apa jang telah diseboetken disebelah atas, bahwa Khong Kauw Hwee disini atas bantoeannja Hoedjin Ong Hong Hing bisa diriken afdeeling Khong Kauw Hoe Lie Hwee, poen atas bantoeannja Soedara Ong Hong Hing sendiri jang dateng bersama-sama Hoedjin, kita dapet perhatian dari laen-laen vereeniging, hingga kita bisa mengadakan propaganda di loear Clubgebouw Khong Kauw Hwee.

Pada tanggal 14 Mei kita dapet oendangan dari vereening Hsing Chung Hui disini, boeat minta dibriken lezing dalem Clubgebouwnja. Kita telah loeloesken dengan mengirim kita poenja afdeeling Lezingen pada itoe malem Per-temoean terseboet dipimpin oleh Toean Dr. Tan Boen King selakoe voorzitter dari Hsing Chung Hui.

Di Clubgebouw Hsing Chung Hui selaennja dihadliri oleh kaoem lelaki djoe-ga kaoem prampoean sebagai pendenger.

Perhatian mana ada sanget besar, jang mana kita mengharep nanti bisa mengadakan propaganda ka laen - laen perkoempoelan.

*Pendirian onder - sectie.* Di Ardjawinangoen, satoe tempat jang letaknja kira<sup>2</sup> 20 K. M. dari kota Cheribon, atas oendangannja vereeniging BIN HO HWEE, kita kirim kita poenja afdeeling lezingen 2 kali, jalah pada tanggal 21 April dan 5 Mei 1940.

Doea-doea-kalinja lezing di Ardjowinangoen kita dapet perhatian selaennja dari kaoem lelaki poen dari kaoem istri.

Sajang sekali jang kita blon kirim kita poenja afdeeling Khong Kauw Hoe Lie Hwee ka itoe tempat, kerna sebagi



mana dikatahoi kita poenja afdeeling istri ia baroe sadja diberdiriken.

Lezing pertama di Ardjawinangoen, kita dapet perhatian jang besar dan kita poenja sprekers poen dengan sepenoehnja tenaga dan kabisahan oetaraken propagandanja.

Kerna roepanja peladjaran dari kita poenja Tjie Seng aken bisa bersemi djoe-ga di daerah Ardjawinangoen, kita telah dapet bantoean jang boekannja ketjil dari Soedara Oeij Kiat Eng, Voorzitter Bin Hoo Hwee Ardjawinangoen dan la-en-laen Soedara Bestuur-sleden Bin Hoo Hwee.

Kaloe di itoe tempat kita bisa berhasil berdiriken Onder-sectie Khong Kauw Hwee, adalah teroetama haroes ditjatet boeat kita poenja gedenkboek jang nanti aken dibikin, djasanja Soedara Oeij Kiat Eng jang dengan tiada menginget tjape telah mengorbankan tenaganja.

Kita pertjaja jang oleh kerna Soedara Oeij Kiat Eng terkenal sa-orang jang actief dalem oeroesan sociaal, berdirinja Onder-sectie Khong Kauw Hwee di Ardjawinangoen tida aken djadi terlantar dan satengah djalan.

Sabagimana kita telah terangken di sebelah atas bahwa kerna bantoeannja Soedara Oeij Kiat Eng mengasih kabesaran hati pada kita dan ada harepan jang kita bisa berdiriken Onder-sectie, maka pada koendjoengan jang ka doekalinja, jalah pada tanggal 5 Mei 1940, kita kirim ka Ardjawinsngoen kita poenja Voorzitter Hooger Bestuur Soedara Kho Sin Swan Voorzitter Algemeen Bestuur Soedara The Kian Giap, Voorzitter Afdeeling Lezingen Soedara Ong Eng Hong dan Commissaris Algemeene Bestuur Soedara Tjan Djit Tiang.

Sasoedahnja Soedara Oeij Kiat Eng selakoe Comité Pendirian Onder-sectie atas namanja soedara-soedara pendoe-doek Tionghoa di Ardjawinangoen dari podium menjerahken pimpinan pada Soedara The Kian Giap, lantas Soedara The Kian Giap naek di podium.

Soedara The menghatoerken trima kasih pada Soedara-soedara jang hadlir dan teroetama pada Soedara Oeij Kiat Eng jang dengan oesahanja sampe bisa aken didiriken Onder-sectie Khong Kauw Hwee.

Aken tetapi terlebih doeloe Soedara The ingin mengatahoi apakah jang hadlir soeka njataken moefakatnja, djika Khong Kauw Hwee Cheribon ini hari mendiriken Onder-sectie. Jang berhadlir

dengen lantas menjataken moefakatnja.

Maka itoe soedara The moehoen pada jang hadlir atawa Comité soeka madjoe-ken nama-namanja atawa nama-namanja orang-orang jang aken djadi Bestuur Onder-sectie.

Atas moefakatnja jang hadlir Comité lantas madjoe-ken nama-namanja jang djadi Bestuur Onder-sectie, jalah:

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Sdr. Oeij Laj Hin, | Beschermeer       |
| " Oeij Kiat Eng,   | Voorzitter        |
| " Tan Po Gie,      | Secretaris        |
| " Tan Jok Djin,    | Penningmeester    |
| " Jo Siong Hin,    | ) Commissarissen. |
| " Thung Ko Laj,    |                   |

Lagi sekali Soedara The menanjaken apa jang berhadlir soedah moefakat dan jang hadlir poen lantas menjataken setoedjoenja. Maka itoe oleh soedara The Kian Giap Voorzitter Algemeene Bestuur Khong Kauw Hwee, dinjataken jang Onder-sectie Khong Kauw Hwee berdiri di Ardjawinangoen. Applaus.

Sasoedahnja itoe, lantas soedara The serahken pimpinan lezing kepada soedara Ong Eng Hong selakoe Voorzitter afdeelingen.

Soedara Ong lantas naek di podium dan lebih doeloe menghatoerken trima kasi pada hadlir poen njataken sanget girang sekali jang ini hari di Hardjawinangoen soedah bisa diberdiriken Onder-sectie.

Soedara Ong seroehken biarlah ini Onder-sectie nanti bisa berdiri dengan tegoeh, jang mana berarti bahwa kita tida meloepaken kita poenja Cultuur sendiri.

Soedara Ong mengharep nanti Bestuur Onder-sectie Ardjawinangoen bisa berkdja dengan sepenoehnja tenaga, Tjie Sing Khong Hoe Tjoe sendiri menjar-ken kaledjikan dengan meloepaken kasenangannja sendiri, begitoe soesah pajah dari satoe ka laen tempat.

Sasoedahnja Soedara Ong mengertiken tentang kebaekannja ini pergerakan lantas diminta soepaja Soedara Kho Sin Swan soeka berdiri di podium oentoek berlezing.

Soedara Kho terlebih doeloe toeroet djoega menghatoerken bersoekoer tentang soedah bisa diberdirikennja Onder-sectie dan memoedjiken biarlah soepaja ini pendirian bisa berdiri dengan tegoeh dan Bestuurs-Onder-sectie bisa mengerdjaken dengan keragaman.

Sasoedahnja mana Soedara Kho lantas tjeritaken hikajat dari pergerakan Khong



Kauw sedari dynastie Tjioe sampe pada ini masa.

Dengen pandjang lebar dan terang Soedara Kho berlezing tentang pladjaran-pladjaran jang menjangkoet Hauw dan Artinja Dosa menoeroet pladjaranja Khong Kauw sahingga 1½ djam.

Di mana achirnja lezing itoe, jang hadir dibri kasempetan oentoeke memadjoeken pertanjakan jang menjangkoet lezing tadi dan pladjaran Khong Kauw.

Dari fihak jang hadir telah dimadjoeken bebrapa pertanjakan jang soedah didjawab oleh Soedara Kho dengan setjara jang memoeaskan. (Applaus)

Soedara Tan Dji Tiang poen dibri kasempatan berlezing.

Sasoedahnja tida ada jang madjoeken pertanjakan-pertanjakan dan berhoe-

boeng temponja soedah tjoekoep, jaitoe kita moelai dateng djam 3 dan sekarang djam 6 maka Soedara Ong Eng Hong selakoe Voorzitter afdeeling lezingen sa-soedahnja membriken commentaar<sup>2</sup> tentang lezingnja ka-doea Soedara tadi, dengan terlebih doeloe menghatoerken banjak trima kasih pada jang hadir jang soedah mendengerken dengan penoeh perhatian menjataken jang ini lezing di toetoepe dengan mengoetjap slamet ketemoe lagi (Applaus).

\*

*Perobahan dan tambahan Bestuur.*

Sdr. Kam Tjong Hian, Adjunct Penn.  
„ Lim Soen Tjiang, Commissaris.

## Pendirian Khong Kauw Hoe Lie Hwee - Koetoadjo.

Sebagimana telah di ketahoei, bahoea tempo tanggal 30 Djie - gwee 2491, atawa 7 April 1940, di roewangan gedong T. H. H. K. telah di bikin propaganda lezing tentang peladjaran Khong Kauw oleh Toewan dan Njonjah Ong Hong Hing jang mampir di Koetoadjo koetika marika dateng di Poerworedjo.

Maka atas oesahanja Bestuur Khong Kauw Gian Kioe Hwee, koetika tanggal 19 Sha-gwee 2491 atawa 26 April 1940; terbantoe oleh Sdr.<sup>2</sup> Bestuurs Khong Kauw Gian Kioe Hwee di Poerworedjo, soedah bisa dilangsoengken pendirian dari Khong Kauw Hoe Lie Hwee di Koetoadjo, djoega bertempat di gedong T. H. H. K. di mana soedah di koendjoengi oleh koerang lebih 200 pendoeboek Tiong Hoa lelaki dan prampoean.

Setelah djam mengoendjoek angka 8,30, Toewan Ong Ping Gwan, sebagai wakilnja Voorzitter, pertemoean itoe di boeka, dengan lebih doeloe di hatoerken slamet dateng dan banjak trima kasih pada hadir, teroetama pada Sdr.<sup>2</sup> Bestuurs dari Poerworedjo, jang soedah loepaken tempatnja ada djaoehan, tapi ridlah korbanken temponja goena angsoerken marika poenja bantoean boeat pendirian terseboet.

Lantaran pertemoean itoe akan di pimpin oleh Khong Kauw Hoe Lie Hwee Poerworedjo, maka Voorzitster, Njonjah Tjoa Thian An, oleh Toewan Ong diper-silahken moelai dengan pimpinannja.

Sebagi pemimpin Njonjah Tjoa lebih doeloe minta pada hadirin boeat berdiri sebentar dan manggoet tiga kali di moeka gambarnja Tjising Siansoe Khong Hoe Tjoe, dan antara lain-lain ia ada toetoeerken kafaedahannja peladjaran Khong Kauw bagi kaoem Wanita

Kamoedian telah ditjatet semoea candidaten boeat mendjabat Bestuurs Khong Kauw Hoe Lie Hwee jang diberdiriken itoe malem, kesoedahannja ada seperti brikoeet:

|                    |      |                 |
|--------------------|------|-----------------|
| Adviseuse          | Nj.  | Ouw Soe Djiang  |
| Voorzitster        | „    | Jap Tiauw Hok   |
| Vice Voorzitster   | „    | Gouw Sien Khing |
| Penningmeesteres   | „    | Thung Tik Soei  |
| Secretaresse       | „    | Lie Djing Jan   |
| Adj. Secretaresse  | Nona | Ouw Gwat Hiang  |
| Hd. Commissaressen | Nj.  | Gouw Sien Hwa   |
| Commissaressen     | Nj.  | Tjan Gwan Soei  |
|                    | „    | Tjan Gwan Soei  |
|                    | „    | Tee Gee Djiang  |
|                    | „    | Tan Hwaij Soei  |
|                    | Nona | The Melly       |
|                    | „    | Ong Ping Djoen  |
|                    | „    | Kwa Swan Nio    |
|                    | „    | Gouw Sien Pian  |
|                    | „    | Siauw Intra Nio |
|                    | „    | Lie Mien Nio    |
|                    | „    | Tan Hwaij Gie   |
|                    | „    | Oei Baik Nio    |
|                    | Nj.  | Hoo Swie Kwang  |
|                    | Nona | Tjhie Pik Swat  |



Commissaressen Nona Pouw Ien Nio  
„ Hoo Saij Kiem.

Sesoedahnja pemilihan ini di trima baik oleh candidaten, Toewan Ong minta hadlirin soeka membri tiga kali applaus boeat kasih slamet pada pendirian terloekis di atas, jang telah terpilih sebagai Bestuurs soeka pindah doedoek berkoempoel memoeteri medja Bestuur jang soedah di sediaken boeat marika.

Atas perminta'annja Toewan Ong, Toewan Phoa Bing Kiat, goeroe kepala dari T. H. H. K. bikin speech tentang peladjaran Khong Kauw.

Dan boeat memenoehi permiata'an dari Voorzitster Hoe Lie Hwee Poerwo-redjo, kombali Toewan Phoa bikin penoeteran, jang menoroet ia poenja faham, bahoea peladjaran Khong Kauw ada bergoena sekali bagi kaoem Wanita,

kerna didikan jang dibriken oleh sang Iboe ada lebih banjak dapetken perhatian dari anak-anaknja, dari pada didikan jang dibriken pada sang Ajah, sebab Iboe itoe saben hari senantiasa berdampingan dengan anak-anaknja, sedeng Ajah saben hari haroes bergoelet goena penghidoepan.

Maka ampir boleh di bilang, jang penghidoepannja anak-anak di kamoedian hariada tergantoeng atas kabidjaksana'annja sang Iboe, seperti apa jang telah kadjadian dengan adanja kita poenja SINGDJIEN dan Rasoel Bing Tjoe.

Kamoedian Toewan Ong lagi sekali hatoerken trima kasih, boeat itoe berbagai-bagi bantoean jang telah dibriken, dan boeat penoetoeannja ia hatoerken slamet malem.

## Toeang The Hong Oe adoeken toeang Auw Ing Kiong ?

Menoeroet kabaran jang ditoelis oleh *Soeara Semarang* pada tanggal 27 i.b., katanja toeang The Hong Oe di Djokja berhoeboeng dengan iapoenna polemiek pada toeang Auw Ing Kiong soedah adoeken pada politie.

Kaloe itoe kabaran ada betoel, bisa ditjatet, toeang Auw Ing Kiong adalah satoe korban jang pertama kali, sebagai *saorang jang belaken kaoem Khong Kauw saemoemnja jang dikata-kataken: bangpak, dogol, pengetjoet* dan laen-laen perkata'an jang terlarang oleh orang sopan, teroetama bagi orang jang mengakoe katanja maoe sebarken prikabedjikan.

Sebegimana telah diketahoei, toeang The Hong Oe belon merasa poeas maski soedah maki-maki seheibat-heibatnja ada di dalem iapoenna orgaan sendiri *War. Off. H. C. T. N. H.*, ada di dalem *Mata Hari* ia masih toelis beratoes-ratoes kolom banjaknja, tapi maski tjoema didjawab oleh toeang Auw Ing Kiong sebagian sadja, sebagai satoe Koentjoe ia soedah mengadoe pada politie.

Toeang The Hong Oe koetika toelis antjeman pada toeang-toeang Oei Ing Wie dan Tio Tjien Ik, bisa kataken jang toeang Auw Ing Kiong ada saorang rendah dan hina, tapi, siapakah jang sabetoelnja ada itoe orang jang berkwaliteit Siauwdjien, toeang The Hong Oe atawa toeang Auw Ing Kiong? Inilah di kamoedian baroe bisa diketahoei! (*Ie Tjan Djiem*)

TRANSPORT ONDERNEMING IN- EN- UITKLARINGSKANTOOR

**NJOO & LIEM**

KANTOOR:

HEERENSTRAAT 66

— Telf. No. 3847. —

**SOERABAJA**

BIJKANTOOR:

Tandjoeng Perak t o J.C.J.L.

— — Telf. No. 3847. — —





## ≡≡≡ BEDAK REBECKA ≡≡≡

(Prima Kwaliteit)

Apabila hari-hari senantiasa pakei teroes ini Bedak Rebecka, koelit moeka bisa awet moeda (tida lekas kiroet) dan moeka aken tinggal bersi, eilok, dan djaoeken segala penjakit koelit.

Ini Bedak Rebecka ada satoe obat ketjantikan jang teroetama, selainnja bikin poeti dan bersiken koelit moeka, ada amat mandjoer boewat basmi:

*Djerawat (koekoel) vlekken,*

*Gatel-gatel, Roodehond,*

*loeka-loeka dan koreng.*

**BEDAK**  
*Rebecka*



WETTIG GEDEP.  
No. 29070

1 kali pakei lantas mendapat taoe aken kemandjoerannja ini Bedak Rebecka.

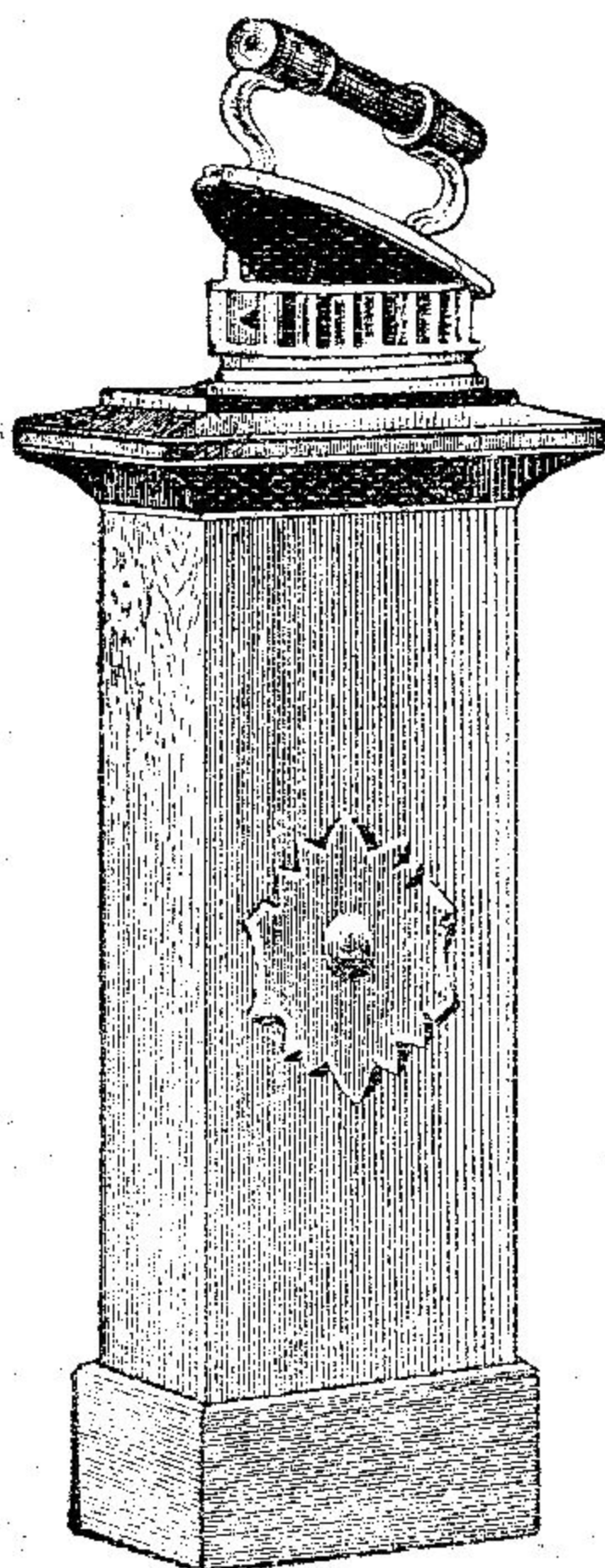
Kaloe tida berhasil oewang boleh dapet kombali. Djaga dan preksa terang, kita poenja Fabrieksmerk, "Bedak Rebecka" selamanja ada prima dan toelen.

Beli boeat djoeal lagi.  
kaontoengan tjoekoep.

NED. IND. FABRIKAAT.

Sole Distributors:

Toko SOCIETA, Sourabaya; ONG & SONS Industrial Co., Sourabaya.



### LIONG WAN HOO

Kapasan - straat No. 99  
moeka pasar - Soerabaja.

*Handel in: Goud, Zilver, &  
Koperwerk, Juwelier  
en Batik's.*

Kaloe Njonja<sup>2</sup> dan Toewan<sup>2</sup> ingin dapet **Strika Koenigan** jang baik dan perloe boewat menjenengken dan roemah tangga **atawa** ingin menjoembang (Souvenir) boewat familie dan sobat<sup>2</sup> dateng of toelis minta katerangan pada saja poenja adres. Harga pantas.

Hormat saja

**Liem Sie Wan.**

### Soesoenan Bestuur Khong Kauw Hoe Lie Hwee di Indramajoe.

**BOEAT TAON 1940 - 1941.**

Vergadering ddo. 21 - 4 - 40 ada seperti dibawa:

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Beschermvrouw      | Nj. Poey Liong Gie |
| Voorzitster        | „ Tan Ek Ti        |
| Adviseuse          | „ Tjwa Wat Nio     |
| Secretaresse       | „ Oey Gin Ho       |
| Penningmeesteresse | Nj. Oen Kim Swan   |
| Commissaressen     | „ The Sian Kauw    |
| „                  | „ Tan Seng Pek     |
| „                  | „ Tjan Liong Bi    |
| „                  | „ Sie Oen Liong    |
| „                  | „ The Giok Swan.   |



# ONG TJOE IK

KEBOEMEN

T  
J  
A  
N  
H  
I  
N  
G  
T  
H  
I  
A  
M

PRODUCTEN  
HANDEL

PREMBOEN.

Sporthandel „LIEM”

LIEM SIONG KIAN

KEBOEMEN

## POEI HONG GIOK

PREMBOEN

Agent:

ASIA LIFE INSURANCE COMPANY

INCOPORATED IN THE STATE OF DELAWARE, U.S.A.

KALIBESAR WEST 15, BATAVIA.



**ROKOK SIONG  
TAN ENG SIANG  
KEBOEMEN**

**Di kloearken oleh:**

**SIGARETTEN - FABRIEK**

**„ENG SIONG”**

Telf. No. 19 — Keboemen.



**TOEKANG GIGI**

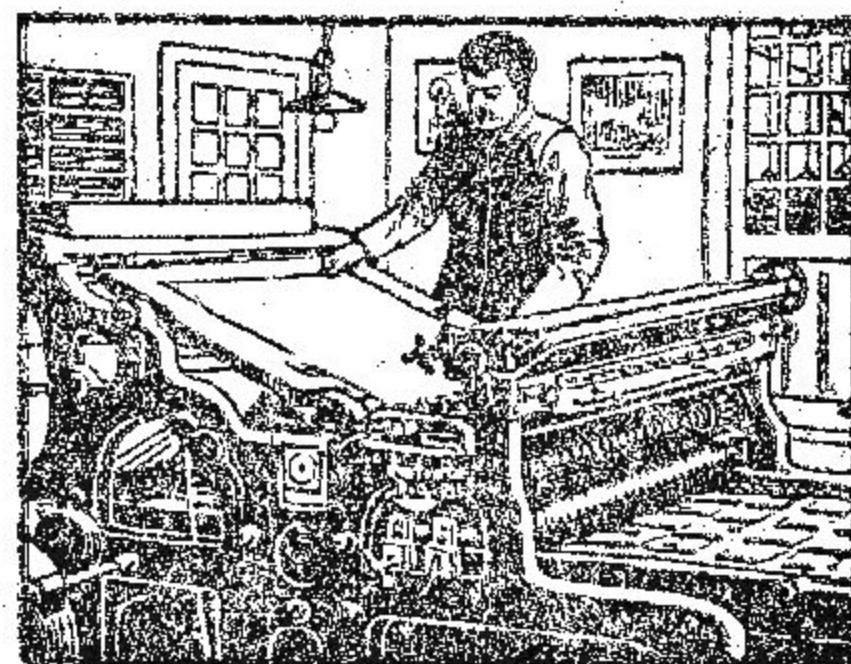
*jang terkenal pande dan radjin, dan  
jang paling lama dikota Solo, adalah:*

*Lie Jauw Tjiok & Zoon  
Tambaksegaran 57 — Solo.*

**N.V. SIE DHIAN HO**

**— KETANDAN — SOLO. —**

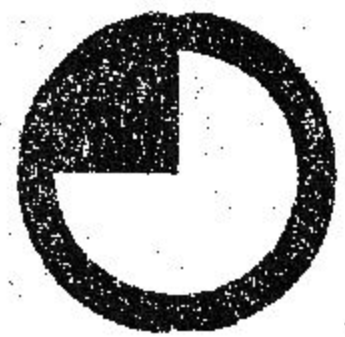
STOOMDRUKKERIJ —  
BOEKHANDEL  
BOEKBINDERIJ  
LIJSTENMAKERIJ  
LINIEERINRICHTING.



Djoega ada sedia vulpenhouders dari:

**PELIKAN & PARKER.**

*Pekerdja'an mempoeaskan — Harga bersaing.*



**BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ**

**— „ORION” —**



**SOLO Telf. No. 155**

Klaten, Sragen, Bojolali,  
Tawangmangoe.

**Kediri Telf. No. 97**

Djombang, Paré, Toe-  
loengagoeng, Ngoenoet,  
Blitar, Modjokerto, Ngan-  
— djoek, Madioen. —

**Pasoeroean Telf. No. 67**

Loemadjang, Bangil, Pan-  
dakan, Batoe.



Dengan maksoed soepaja orang<sup>2</sup> desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

## Obat Balssem tjap Matjan

maka soedah di keloearken samatjam BALSEM  
dari BLIK KETJIL jang harganja  
tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT